

37

Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS

Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр)
Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)

40

41

42

43

44

45

46

47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7

Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8

Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9

Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere

10

Место доставки
Ablieferungsort

11

12

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13

Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

15

Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

16

Место приёма
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

17

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18

Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ
Strecke CIM

через – durch

19

№ вагона – Wagen Nr.

48

Масса груза
после перегрузки
Masse nach Umladung

20

Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21

Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

да

ja

22

РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS

да

ja

23

Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24

Масса (в кг)
Masse (kg)

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

Число мест
Stückzahl

26

Отметки таможи
Zollamtliche Vermerke

27

Ценность груза
Wert des Gutes

39

Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

A

49

Линия
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Сборы

B

49

Линия
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Гонимы

29

Место переотправки² – Neuaufgabeort²

30

Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

31

Код оплаты
Frankaturcode

32

Маршруты – Leitungswege

33

Таможенное оформление – Zollbehandlung

34

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

35

Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

36

Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

37

Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

38

a) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

39

Дата прибытия – Ankunftsdatum

40

Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

41

Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Подпись – Unterschrift

42

№ получения – Empfangs-Nr.

43

Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

44

Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

b) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да

ja

45

Дата заключения договора перевозки
Datum des Vertragsschlusses

46

Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

© 2017 CIT OSSHD / ЦИТ ОСЖД

